

"Past Participle in Russian and Arabic Languages "
By Inst. Ph.D. Majida Jameel Ashour AL Shammari,
Department of Russian-College of Languages
Email:majidajameel7@gmail.com

Received:16/3/2019

Accepted:23/4 /2019



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Abstract

The study is a contrastive analysis to show the main differences and similarities in the concept of the Past participle in Arabic and Russian and the methods of derivation. The study is important and useful for those who do not know or speak the language of others, especially for foreigners from both languages to know the rules of the other language, even part of it, and at the same time it helps to accelerate the learning of the two languages and is it also useful in translation as well as enjoying the knowledge of those characteristics above, especially by the Russian people for the Arabic language, which is the language of the Koran, so the researcher makes a contrastive analysis of all aspects of the past participle in the two languages (The Russian and Arabic).

Keywords: *Past participle, methods of derivation, Russian language, Arabic language.*

Кандидат филологических наук , старший преподаватель
Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур
Багдадский университет/факультет языков
Кафедра русского языка.

"Страдательное причастие в русском и арабском языках "

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению понятия и методы словообразования страдательного причастия в обоих языках .Для исследовать аспекты данной темы надо рассмотреть подробности А также выявить какие сходства и различия между данными языками .Сравнительный анализ высшей указанной темы важно всем, кто его интересоваться изучать и русский и арабский язык, потому что оба хотят понимать и поймать правила иного языка .Тема является способ, который помогает иностранцам легко говорить по другому языку тем более по арабскому языку (язык Корана).

Ключевые слова: страдательное причастие, словообразование, арабский язык, русский язык.

"اسم المفعول في اللغتين الروسية والعربية"

م.د. ماجدة جميل عاشور الشمري

جامعة بغداد / كلية اللغات

قسم اللغة الروسية

Email:majidajameel7@gmail.com

المستخلص

تهدف الدراسة التالية الى تحليل التشابه والاختلاف في مفهوم اسم المفعول في اللغتين العربية والروسية وطرائق الاشتقاق و أوجه الشبه والاختلاف ايضا. وموضوع البحث مهم ومفيد لمن لا يعرف ولا يتكلم لغة الآخر ولاسيما للأجانب عن اللغتين كليتهما ؛ لمعرفة القواعد الخاصة باللغة الاخرى ولو بجزء منها ويساعد في الوقت نفسه أن يسرع في تعلم اللغتين ومفيد ايضا في الترجمة كذلك الاستمتاع بمعرفة تلك الخواص أعلاه لاسيما من الروس للغة العربية هي لغة القرآن الكريم ؛ لذا ارتأت الباحثة أن تقوم بتحليل مقارن من الجوانب كافة لاسم المفعول في اللغتين الروسية والعربية.

الكلمات المفتاحية: اسم المفعول ، طرائق الاشتقاق ، اللغة العربية ، اللغة الروسية

Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур

кандидат филологических наук, старший преподаватель

Багдадский университет, факультет языков, кафедра русского языка.

Email:majidajameel7@gmail.com

"Страдательное причастие в русском и арабском языках"

В нашей статей рассмотрели определение и методы словообразования страдательного причастия в обоих языках .А также выявить какие сходства и различия между данными языками .Задачи исследования.

- 1-Определить термин страдательного причастия в русском языке.
- 2-Определить термин страдательного причастия в арабском языке.
- 3-Описать методы словообразования страдательного причастия в русском языке.
- 4- Описать методы словообразования страдательного причастия в арабском языке.

6. выявить основные сходства и различия методов словообразования под действительном причастия данных языков.
Основная часть

Мы рассмотрели понятия и методов словообразования страдательного причастия в русском и арабском языках. В русском языке причастие является, сложная часть в системе глагола.

Под термином страдательного причастия в русском языке понимается особая форма глагола, которая означает примету, которая возникает в итоге влияния кого-то(чего-то)на носителя

В сопоставляемых языках причастие является глагольной категории, отображающая взаимоотношения действие между субъектом и объектом ."В арабском языке существует два залога глагола: действительный и страдательный"[6,Чернов,С.161,1995].[6,Chernov,С.161,

1995].

В арабской книги Аль кафия отмечается что"пассивное причастие, сформируется от глагола страдательного залога по арабской терминологии – имя под действенного اسم مفعول

اشتقَّ من فعلٍ لَمَنْ وَقَعَ عَلَيْهَا اسْمٌ [7,alkafy" 2/ 203] [7,الكافية" ٧/ ٢ / ٢٠٣] "поддействительные причастия – это отглагольные имён существительных, лиц или предметов, на которые происходит действия . Анализировать вместе с глаголами как форма, систематично ,которая образовать от всех основ глаголов и соприкасается с глаголами, по смыслу, и по подчинении[3,Гранде,1998,5,Ковтонюк,2004].

[3,Grande1998-5,Kovtonyuk,2004].

Пассивное причастие, имеет совершенные и короткие формы. Вторая форма склоняется (род и число). Тем не менее и можно сказать не у всех пассивных причастии настоящего время, краткая форма и не от всех глаголов можно образовать прошедшее время. Словосочетания со страдательными причастиями могут распространяться местоимением или существительным, которые являются субъектом действия: написанный (кем?) студентом реферат. Что иметь отношение со

смыслом арабского негативного причастия, то они не вводят в себя указания на время действия. Оно показывают неизменное действие, выражаемое субъектом, объектом и ситуация, а также иные влияния, чувствуемые ими. Однако все это возможно касаться всех временах – (прошедшее, настоящее или будущее) как:

كانَ لاعِبًا هو Он был играющий; هو يلعبُ Он играет; إِبِّي مُسَافِرٌ إِلَى رُوسِيَا غَدًا Я поезду завтра в Россию. Арабское причастие имеют общие признаки с другими отглагольными прилагательными.

Негативные причастия - Существительные, образованные от глагола и которое называет лицо и предмет, на произошедшие действия.

[1, Ломоносов М.В, 1952][1, Lomonosov, M.V, 1952]

اسم المفعول " ما " اشتقَّ من فعلٍ لَمَنْ وقعَ عليه ، وصيغته من الثلاثي على مفعول " كمضروب ، ومن غيره على صيغة المضارع بميمٍ مضمومة ، وفتح ما قبل الآخر كمُخْرَجٍ بـ . ومُسْتَخْرَجٍ " . [٨ ، المدخل إلى علم النحو والصرف " ، ص ٨٧

[8, Introduction to grammar and syntax p. 87]

Например: كَتَبَ (y) писать مكتوب написан

Поддействительное причастие по форме مفعول трехбуквенного правильного глагола. Например:

بِضْرَبِ (и) битый مضروب избитый.

Трехбуквенное подобно правильные глагола образуются аналогично например وَعَدَ (и) обещать موعد обещанный трехбуквенного пустого глагола по вазну مَفْعُولٌ , если глагол имеет среднюю огласовку (y). Если у глагол среднюю огласовку (и) или (a), то по формуле مَفْعِيلٌ:

Трехбуквенные недостаточные глаголы образуются по формуле مَفْعُولٌ , если средняя глагола огласуется -у- и огласовка -и- либо -а-, будет формулой -مَفْعِيلٌ- как مدعو (y) звать مدعو مدعو званный.

Нетрехбуквенные глаголы образуются от настоящего и будущего времени и переменять букву (ميم мим), и огласуется -(ضمة дамма), и предпоследняя буква огласуется (فاتحة): مضمومة يصاغ اسم المفعول على وزن مضارع المبني للمجهول مع قلب حرف المضارع например: يحترم уважать يحترم он уважает محترم уважаемый настоящего времени образуется от основ глаголов 1-ого спряжения при помощи суффикса -ем-, 2-ого спряжения — суффикса -им-: признать — признава-ют — признава-ем-ый; дышать — дыш-

ат — дыш-им-ый. От некоторых образуется с суффиксом -ом-, например: вести — ведут — вед-ом-ый. Следующие переходные глаголы несов. вида насто-его времени нет образование : ждать, брать, и др. А прошедшее время образуется от основы инфинитива или от основы глагола в прош. времени с суффиксов -нн- (: читанный), -енн- от глаголовна -ть и -чь /испеченный и -т- от односложного глагола- мятый.

Таким образом, в статье наблюдается следующие сходства различия:

1.В сопоставляемых языках причастие является частью сложной глагольной системы.

2.В данных языках причастия выделяются в грамматической системе на действительное и страдательное.

3.Лексические и грамматические особенности причастий в русском языке имели различную характеристику у лингвистов. Существует три точки зрения по отношению причастий к определенному пласту слов.

4. Образование причастие в данных языках от глагольных основ. .

5.поддеепричастие в арабском языке от основы трехбуквенного правильного ,трехбуквенного подобноподдеепричастия, трехбуквенного пустого и трехбуквенного недостаточного глаголов и не трёхбуквенных глаголов, а в русском только от основы переходных глаголов первого и второго спряжения в наст. и в прощ. и от основы не опред. формы глагола и. основы прошедшего(гласный и согласный).

6. Причастие имеет грамматические характеристики в сфере русского и арабского глагола - переходность и непереходность.

7.В составе поддеепричастия в русском языке существует настоящее и прошедшее времена, а в арабском нет, а указание на время при помощи наречия времени например: завтра غدا, глагол связка например: был كان (указать на прошедшее время), частица например: (سوفуказать на будущее время).

7.Поддеепричастие в обоих языках изменяется по падежам.

8. По числам в русском имеет ед.ч. и мн.ч., а в арабском ед., двойственное и мн.ч..

9. По родам в русском языке изменяется (м.р. ,ж.р, ср.р.),а в арабском (м. и ж.).

Список литературы

- 1) Ломоносов М.В.: Российская грамматика // Полн. собр. соч. М.. Л.: Изд-во АПН СССР.1952. Т.7. 995 с.
- 2) Виноградов В.В.: Русский язык. (Грамматическое учение о слове). М.: Высш. Школа. 1972. 613 с.
- 3) Гранде Б.М.: Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении.М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН. 1998. 592 с.
- 4) Краткое изложение правил арабского языка: составитель Фуад Наама. Каир: аль-Мактабу ль-ильмий ли т-таалиф ва т-тарджама, б.г. 214 с. (на арабском языке).
- 5)Ковтонуик В.В.: Грамматика арабского языка Антуа Дахдаха, часть 1. М.: Муравей. 2004. 280 с.
6. Чернов П.В. Справочник по грамматике арабского литературного языка. — М.: «Восточная литература» РАН, 1995.)

المصادر العربية

7.الكافية" ٢ / ٢٠٣

8. المدخل إلى علم النحو والصرف" (ص: ٨٧). ت

References

- 1.Lomonosov M.V(1952).: Russian Grammar // Full. collected cit. M . L .: Publisher APS USSR .. 7th ed.. 995 p.
- 2.Vinogradov V.V.(1972): Russian Language. (The Grammatical Doctrine of the Word).M .: Higher. School. 613 p.
3. Grande B.M(1998).: Arabic Grammar Course in Comparative Historical Approach. M .: Oriental Literature Publishing Company, Russian Academy of Sciences. 592 p.
- 4.A Summary of the Rules of the Arabic Language: compiled by FuadNaama. Cairo: International Library for Production and Translation, p. 214 . (in Arabic).
- 5.Kovtonyuk VV(2004): Arabic Grammar of Antoine Hell Dahdah, part 1. M .: Ant. 280 p.
6. Chernov P.V.(1995) Handbook of Grammar of the Arabic Literary language. - M .: "Oriental Literature" RAS,
- 7.Alkafy" 2/ 203
- 8.Introduction to Grammar and Syntax p. 87.